

REPUBULIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA NGOMA

Icyemezo cy'Inama Njyanama N°02 cyo kuwa 04 Werurwe 2020 gihindura Ingengo y'Imari Ivuguruye y'Akarere y'umwaka wa 2019/2020.

The District Council Decision N°02 of 04th March 2020 Revising the District Budget of Ngoma for Fiscal Year 2019/2020.

Décision du conseil du District N° 02 du 04 Mars 2020 portant la Révision du Budget du District pour la Période de l'exercice fiscal 2019/2020

**NGOMA DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2019/2020**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE NGOMA
POUR L'EXERCICE FISCAL 2019/2020**

ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA N° 02 CYO KUWA 04 Werurwe 2020 GISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA NGOMA Y'UMWAKA WA 2019/2020.

DISTRICT COUNCIL DECISION No 02 OF 04th March 2020 DETERMINING REVISED BUDGET OF NGOMA DISTRICT FOR THE FISCAL YEAR 2019/2020.

DECISION DU CONSEIL DU DISTRICT N° 02 DU 04 Mars 2020 PORTANT BUDGET REVISE DU DISTRICT DE NGOMA POUR LA PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2019/2020.

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Ngoma Mu nama yabo yo kuwa 04/03/2020;

The District Council Members of Ngoma District, in their session of 04/03/2020;

Les membres du Conseil du District de Ngoma en leur séance du 04/03./2020;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013/OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta ;

Pursuant to the Organic Law N°12/2013/OL of 12/09/2013 on State Finances and Property ;

Vu la Loi Organique N° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux Finances et au Patrimoine de l'Etat

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Pursuant to the Law N° 59/2011 of 31/12/2011 as amended up to date establishing the sources of revenue and property of decentralized administrative entities and governing their management especially in its articles 4, 5, 57, 58, 60, 61, 62 and 63;

Vu la Loi N° 59/2011 du 31/12/2011 tel que modifiée à jour portante source de revenus et du patrimoine des entités administrative décentralisées et régissant leur utilisation spécialement en ses articles 4, 5, 57, 58, 60, 61, 62 et 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;	Pursuant to the Law N°87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of the decentralized administrative entities;	Vu la Loi N°87/2013 de la 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées;
Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena Amategeko Ngenyamikorere y'Inama Njyanama y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;	Pursuant to Ministerial Order N° 002/07.01 of 02/07/2015 instituting the internal rules and regulations governing the Councils of decentralized administrative entities;	Vu l'Arrêté Ministériel N° 002/07.01 du 02/07/2015 portant règlement d'ordre intérieur des entités administratives décentralisées;

BEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari Ivuguruye y'Akarere ka Ngoma mu gihe cy'umwaka wa 2019/2020, ahwanye na Miliyari cumi n'umunani Miliyoni magana atatu mirongo itatu n'ebiyiri ibihumbi magana inani mirongo inani n'umunani (18,332,888,651FRW).

ADOPT:**Article One:** Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of Ngoma for the fiscal year 2019/2020 are valued at **Eighteen Billion three hundred thirty two eight hundred eighty eight thousand six hundred fifty one Rwandan francs (18,332,888,651 Rwf).**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'iki cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

These resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

ADOPTENT :**Article premier:** Ressources

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de Ngoma est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2019/2020 à **Dix huit Milliard trois cent trente deux Million Huit cent quatre vingt huit mille six cent cinquante un (18,332,888,651FRW).**

Les détails des ressources provenant des taxes et non-taxes collectées par le District ainsi que les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe I de la présente Décision.

Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,321,589,325
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	235,813,330
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	36,144,418
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.2. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	22,008,359
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.3. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	177,660,553
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposées par le District	898,243,401
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	323,652,962
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	400,000
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Parking charges	I.2.3. Frais de parkings	27,174,392
I.2.4. Impushya zo kubaka	I.2.4. Building permit	I.2.4. Authorisation de bâtir	3,777,800
I.2.5. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.5. Land lease fees (arreas)	I.2.5. Frais sur la location de terrains	23,758,963
I.2.6. Amahoro y'isuku rusange	I.2.6. Fees charged on public cleaning services	I.2.6. Frais pour les services de nettoyage public	194,767,722
I.2.7. Amafaranga aturuka kwihererekanya ry'imitungo itimukanwa	I.2.7. Transfer of property ownership fees	I.2.7. Frais de mutation des biens immobiliers	49,862,509
I.2.8. Amafaranga y'impushya zitangwa	Proceeds from permits fees	Frais des autres autorisations donne	1,089,794

6 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.2.9. Amafaranga aturuka mumpushya zo gusarura amashyamba	I.2.8. Forest exploitation fees	I.2.8. Frais d'exploitation des forets	4,529,100
I.2.10. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.9. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.9. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	4,631,651
I.2.11. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.10. Fees charged on communication towers	I.2.10. Frais sur les antennes de communication ;	2,100,000
I.2.12. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.11. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.11. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrieres et des forêts	252,410,173
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.12. MINE or quarry permit or concession fees	I.2.12. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois	10,088,335
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	187,532,594
I.3.1. Kwandikisha ingwate	I.3.1. Mortgage registration fees	I.3.1. Frais d'enregistrement des mortgages	132,212
I.3.2. icyemezo cy'amavuko	I.3.2. Birth certificates fees	I.3.2. Attestation de naissance	2,211,773
I.3.3. Inyandiko z'irangamimerere	I.3.3. Marital status certificate fees	I.3.3. Frais des certificate d'état civil	1,493,526
I.3.4. icyemezo cy'uko umuntu atakiriho	I.3.4. Death certificate fees	I.3.4. Certificat de deces	6,645
I.3.5. Andi mafaranga ya serivise	I.3.5. Other service fees	I.3.5. Frais d'autres services	61,633,922
I.3.6. Amahoro yakwa kubasezerana kumunsi utaragenwe	I.3.6. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.3.6. Frais de mariages civiles liées au jour proposé par les mariées	3,634,940

7 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.3.7. Amafaranga atangwa kuri serivise k'umatungo	I.3.7.Livestock collection fees	I.3.7. Frais aux services de betails	1,860,171
I.3.8.Amafanga y'inkiko	I.3.8.Court fees	I.3.8. Frais provenant des cours	281,589
I.3.9. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.3.9. NOTARY CHARGES	I.3.9. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	21,517,900
I.3.10.Amafanga yo gukodesha ibishanga	I.3.10. Rent of marshy	I.3.10. Frais de location des valley et marraïns	2,088,000
I.3.11. Amafanga aturuka ku gaciro k'umatungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.11.Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.11. Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	15,291,916
I.3.12. Amafanga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'imitungo by'inzego z'ibanze	I.3.12.PROCEEDS FROM RENT OF DISTRICT PROPERTIES	I.3.12. Recettes provenant du loyer et de la vente des biens entités décentralisées	76,380,000
I.3.13.Amafanga aturuka kubitabo by'amasoko Ya Leta	I.3.13. Sales of tender document	I.3.13.Frais de DAO	1,000,000
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II.TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	14,438,330,040
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant Transfers	II.1. Transferts Non Ciblés	2,093,737,926
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked Transfers	II.2. Transferts Ciblés	12,344,592,114
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA N'AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES AND DONOR FUNDS.	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT ET DONS DES BAILLEURS.	2,246,016,022
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	V. DOMESTIC LOANS	V. EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KU ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0

VI.AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Z'UMWAKA	VI.DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCE	VI.SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	326,953,264
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI)	18,332,888,651

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari ivuguruye y'Akarere ka Ngoma mu mwaka wa 2019/2020 ahwanye na Miliyari cumi n'umunani Miliyoni magana atatu mirongo itatu n'ebiyiri ibihumbi magana inani mirongo inani n n'umunani (18,332,888,651FRW).

Amafaranga yose Akarere gateganyya gukoresha agabanyijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresheho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Ngoma District during the year 2019/2020 are valued at Eighteen Billion three hundred thirty two million eight hundred eighty eight thousand six hundred fifty one Rwandan francs (18,332,888,651 Rwf).

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Ngoma pour la période de l'exercice fiscal 2019/2020 sont évaluées à Dix huit Milliard trois cent trente deux Million Huit cent quatre vingt huit mille six cent cinquante un (18, 332, 888,651FRW).

Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :

Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	
I.Amafanga azakoreswa mu Ngengo y'Imari, isanzwe	I.Current expenditures	I. Dépenses courantes	10,041,674,875
I.1.Amafanga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	6,824,824,553
I.2.Amafanga azakoreswa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	1,305,094,285
I.3. Imisanzu n'amafanga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	1,241,559,050
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	504,653,458
I.5. Izindi depense	I.5 Other expenses	I.5 Autres dépenses	12,000,000
I.6.Kugura imitungo yimukanwa	I.6. Acquisition of fixed asset	I.6. Achat des biens mobiliers	153,543,529
II.Amafanga azakoreswa mu ngengo y'imari y'iterambere	II.Development projects	II.Projets de développement	8,291,213,776
II.1.Amafanga azakoreswa mu kwishyura ibintu n'imirimo	II.1. Goods and services	II.1.Biens et services	2,202,278,127
II.2. Imisanzu n'amafanga yoherezwa	II.2. Subsidies and current transfers	II.2.Subvention et transferts courants	172,457,837
II.3. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.3. Social benefits	II.3. Assistance sociale	1,236,233,524
II.4. Izindi depense	II.4 Other expenses	II.4 Autres dépenses	3,359,700
II.5.Kugura imitungo yimukanwa	II.5. Acquisition of fixed asset	II.5. Achat des biens mobiliers	4,676,884,583
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	18,332,888,651

10 Shyira umukono kuri buri puji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Amafanga azakorehwa n'Akarere asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, Guhunda y'Igihugu y'Imyaka irindwi y'impinduka zo kwihutisha iterambere (NST1), ibyiciro by'imirimu, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the District expenditures by budget lines, National Strategy for Transformation (NST1), by sector, by programmes and sub-programmes and by economic classification are provided in annex II.

Les détails des dépenses du District sont présentés par lignes budgétaires, Stratégie Nationale de Transformation (NST1), par secteur d'activité, par programme et sous-programme et par classification économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows: Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,321,589,325
I.1 Amafaranga ava ku misoro y' Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	235,813,330
I.2 Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,085,775,995
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	14,438,330,040
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant Transfers	II.1. Transferts Non Ciblés	2,093,737,926
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked Transfers	II.2. Transferts Ciblés	12,344,592,114
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES.	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	2,246,016,022
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	V. DOMESTIC LOANS	V. EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VI. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Z'UMWAKA	VI. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCE	VI. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	326,953,264
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	18,332,888,651

12. Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJE GUKORESHA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	18,332,888,651
I. AMAFARANGA AZAKORESHA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. RECURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	10,041,674,875
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	6,824,824,553
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,305,094,285
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants	1,241,559,050
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	504,653,458
I.5. Izindi depense	I.5 Other expenses	I.5 Autres dépenses	12,000,000
I.6. Kugura imitungo yimukanwa	I.6. Acquisition of fixed asset	I.6. Achat des biens mobiliers	153,543,529
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	8,291,213,776
II.1. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	II.1. Goods and services	II.1. Biens et services	2,202,278,127
II.2. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	II.2. Subsidies and current transfers	II.2. Subvention et transferts courants	172,457,837
II.3. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.3. Social benefits	II.3. Assistance sociale	1,236,233,524
II.4. Izindi depense	II.4 Other expenses	II.4 Autres dépenses	3,359,700
II.5. Kugura imitungo yimukanwa	II.5. Acquisition of fixed asset	II.5. Achat des biens mobiliers	4,676,884,588

13 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo Article 4: Principles of the Budget of Article 4: Principes régissant sur le budget
y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu decentralized administrative entities; des entités administratives décentralisées ;
zegerejwe abaturage;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the District from its own taxes and non-taxes, de ses propres impôts et taxes, les revenus abaturage ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa income from Central Government, donor émanant du gouvernement central, les n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi grants as well as current expenditures and subventions des donateurs ainsi que les Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga capital expenditures.
ndetse n'amafaranga azakoresheya mu Ngengo
y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu
mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru Article 5: Chief Budget Manager in charge Article 5: Gestionnaire Principal du Budget
ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku of the budget for the decentralized d'une entité Administrative décentralisée
rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe administrative entity;
abaturage;

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni The Executive Secretary of the District is Le Secrétaire Exécutif du District est le
we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo Chief Budget Manager in charge of the budget Gestionnaire Principal du Budget d'une entité
y'imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu for the decentralized administrative entity. administrative décentralisée.
yegerejwe abaturage .

14 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in Administrative Decentralisée, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga
adateganyijwe

Article 7: Extra budgetary expenditures

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source. mode de financement.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Article 8: Prior commitment to pay

Article 8: Engagement préalable au paiement

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanjwe gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established. engagement préalablement établi.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment. factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzanya mu nzego Article 9: Authority to borrow in the Article 9 : Autorité d'emprunter au
z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage; decentralized administrative Entities; niveau des Entités Administratives
Décentralisées ;

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umuji wa Kigali n'ikoresheya ryayo.

In the decentralized administrative Entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

The organs of Decentralized administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Ingengo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngingo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione. z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajalanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities; Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and advantages y relatifs vers d'autres virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres

by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe allowances line and other line of recurrent categories de fonctionnement du budget
n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imategekere expenditure categories except where ordinaire, sans l'accord du Conseil de
y'Igihugu yegerejwe abaturage approved by the Council of such a l'Entité Administrative Décentralisée.
decentralized administrative entity.

19 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

**Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of Article 11: Clôture des opérations de paiement
bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga **funds and expenditures commitment** **et des engagements de dépenses****

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Payment of funds provided in the 2019/2020 Les paiements rattachés au budget 2019/2020 sont y'umwaka wa 2019/2020 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2020 autorisés jusqu'au 30 Juin 2020 tandis que les itariki ya 30/06/2020, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au **15 Mai** uburenganzira bwo gushora amafaranga **May 15** of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique azakoresha bihagarikwa kuva kuwa **15** by the Minister in charge of finance and autorisée par le Ministre ayant les finances et la **Gicurasi** k'ubuho mwaka, keretse bitangiwe economic planning. planification économique dans ses attributions. uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategako
Zivanwaho ;

Ingingo zose z'amategako n'ibyemezo zibanziriza All previous legal provisions approved by Toutes les antérieures dispositions légales iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka Ngoma the District of Ngoma contrary to this approuvées par le Conseil du District de Ngoma kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho decision are abrogated contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira
Gukurikizwa ;

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama This Decision comes into force on the date of La présente décision entre en vigueur le jour où le

Article 12: Abrogating provision;

Article 12: Disposition Abrogatoire ;

Article 13: Commencement of the **Article 13: Entrée en vigueur de la décision ;**
decision;

Njyanama y'Akarere imaze gutora ingengo the revised Budget approval by the District Council after it is signed by the member of the bureau of the District Council and its publication. Conseil du District approuve le budget revise. y'imari ivuguruye y'Akarere kigashyirwaho Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District et qu'elle soit publiée. umukono kandi kikanatangazwa.

Ingingo ya 14: Ishyirwa ku mugaragaro ry'iki

cyemezo

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no To increase transparency and accountability of the budget to the citizens, the approved decision and other related budget documents should be published and available on district website and notice boards of both district and administrative sectors Njyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere no ku bibaho by'amatangazo by'akarere n'imirenge

Article 14: Public Access of the decision

Pour accroître la transparence et la responsabilité du budget vis-à-vis des citoyens, la décision approuvée et les autres documents budgétaires connexes devraient être publiés et disponibles sur le site web du district et les panneaux d'affichage des secteurs administratif et district

Article 14 : Accès public de la décision

Ingingo ya 15: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki

cyemezo

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Draft and consideration of this

decision

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 15: Initiation et examen de la présente

décision

Ngoma kuwa 04 Werurwe 2020	Ngoma, on 04th March 2020	Ngoma le 04 Mars 2020
Umunyamabanga w'Inama Njyanama (umukono)	The Secretary of the District Council (Signature)	Le Secrétaire du Conseil du District (Signature)
MUKANKURANGA Beatrice	MUKANKURANGA Beatrice	MUKANKURANGA Beatrice
Umuyobozi w'Inama Njyanama (umukono)	The Chairperson of the District Council (Signature)	Le Président du Conseil du District (Signature)
BANAMWANA Bernard	BANAMWANA Bernard	BANAMWANA Bernard
Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama y'Akarere ka Ngoma	Scaled with the Seal of the District Council of Ngoma	Scellé du Sceau du Conseil de District de Ngoma

22 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.